

Договор **о международном гражданском праве**

Монтевидео, 19 марта 1940 г.

РАЗДЕЛ I - О лицах

Статья 1 - Существование, статус и дееспособность физических лиц регулируются правом их места жительства. Недееспособность не будет признана ни на основании уголовного преступления, ни по признаку религии, расы, национальности или убеждений.

Статья 2 - Смена места жительства не ограничивает приобретенную дееспособность.

Статья 3 - Государства и другие иностранные юридические лица публичного права могут осуществлять свою правоспособность на территории другого государства в соответствии с законодательством последнего.

Статья 4 – Факт регистрации и дееспособность частных юридических лиц регулируются правом страны места их регистрации (домициля).

Свойства, которыми наделены юридические лица, в полной мере позволяют осуществлять всю деятельность и реализовывать все принадлежащие им права вне места своего учреждения.

Но при осуществлении текущей деятельности в рамках своей организационной цели, юридические лица будут подчиняться предписаниям, установленным государством, в котором они намериваются осуществлять такую деятельность.

Это же правило будет применяться к гражданским партнерствам (*объединениям юридических лиц для осуществления совместной деятельности¹).

РАЗДЕЛ II - Место жительства

Статья 5 - В случаях, специально не предусмотренных настоящим Договором, местожительство физического лица в том, что касается международно-правовых отношений, будет определяться с учетом нижеследующего:

- 1) обычное пребывание в каком-либо месте в целях проживания в нем;
- 2) при отсутствии вышеуказанной цели - совместное проживание членов семьи, состоящей из супругов и несовершеннолетних или недееспособных детей; или совместное проживание супругов; или, в отсутствие одного из супругов - совместное проживание одного супруга с несовершеннолетними или недееспособными детьми;
- 3) место осуществления основной трудовой деятельности;
- 4) при отсутствии всех вышеуказанных обстоятельств местом жительства будет считаться место обычного проживания.

¹ Здесь и далее в скобках (*) будет приведен перевод, который не являясь дословным, более корректно отражает правовое содержание текста.

Статья 6 - Ни одно лицо не может быть признано имеющим отсутствующее постоянное место жительства или иметь одновременно два или более постоянных мест жительства.

Статья 7 – Местом жительства недееспособных лиц, на которых распространяются родительские права и обязанности, опека или попечительство, является местожительство их законных представителей; а у последних - место их представительства.

Статья 8 - Местом жительства супругов является место их совместного проживания. В случае раздельного проживания – место жительства супруга (**мужчины*).

Статья 9. Женщина, проживающая отдельно или разведенная в порядке предусмотренном законом, сохраняет местожительство своего мужа до тех пор, пока у нее не будет установлено иное местожительство. Замужняя женщина, оставленная мужем (**раздельное проживание по инициативе мужа*), сохраняет за собой место жительства, которое было установлено в период совместного проживания с мужем, если не будет доказано, что она приобрела отдельное место жительства в другой стране.

Статья 10. – Место нахождения частных юридических лиц определяется местом осуществления их основной деятельности.

Местонахождением представительских учреждений, филиалов или агентств, созданных юридическим лицом в одном государстве, имеющим свое местонахождение в другом государстве, считается место осуществления ими своей деятельности в отношении действий, которые они осуществляют.

Статья 11. - В случае изменения местонахождения, актуальное местонахождение (**будь то физическое или юридическое лицо*) будет определяться на основании уведомления, которое лицо подает в местный орган власти по месту своего прибытия; а в иных случаях – согласно обстоятельствам подобного изменения местонахождения.

РАЗДЕЛ III – Безвестно отсутствующее лицо

Статья 12. - Правовые последствия заявления об отсутствии лица (**заявление о признании лица безвестно отсутствующим*) в отношении имущества отсутствующего лица, определяются правом местонахождения этого имущества. Все иные правоотношения отсутствующего лица будут по-прежнему регулироваться правом, которое регулировало их ранее.

РАЗДЕЛ IV - Брак

Статья 13. - Правоспособность лиц вступать в брак, форма данного акта, факт его наличия и действительность регулируются правом места его совершения.

Тем не менее, государства подписавшие настоящий Договор не обязаны признавать брак, заключенный в одном из них, если он по праву такого государства может быть признан недействительным по следующим обстоятельствам:

а) не достижение возраста одним из супругов: не менее четырнадцати лет для мужчин и двенадцати лет для женщин;

б) родство по прямой линии по кровному или родственному признаку, законное или установленное;

в) родство между братьями и сестрами, будь то рожденными в браке или вне брака;

г) убийство одного из супругов либо в целях заключения брака с пережившим супругом, как в качестве основного исполнителя, так и в качестве сообщника;

д) наличие заключенного брака, не расторгнутого в законном порядке.

Статья 14. - Права и обязанности супругов во всем, что касается их личных отношений, регулируются правом места жительства супругов.

Статья 15. - Право места жительства супругов регулирует:

а) раздельное проживание супругов;

б) расторжение брака; но его признание не будет обязательным для государства, в котором был заключен брак, если причиной расторжения брака был развод, а местные законы не допускают его возможность. При этом, ни при каких обстоятельствах заключение последующего брака в такой ситуации, осуществленное в соответствии с законами другого государства, не может быть признано преступлением - повлечь за собой преступления двоеженства (* и двоемужества);

в) последствия признания брака недействительным, в соответствии со ст. 13 настоящего Договора.

Статья 16. - Брачные договоры и имущественные отношения супругов регулируются законом первого супружеского места жительства во всем, что не запрещено правом места нахождения соответствующего имущества.

Статья 17. - Смена места жительства не меняет право, компетентное регулировать имущественные отношения супругов, независимо от того, возникли ли подобные отношения до или после смены места жительства.

РАЗДЕЛ V - Родительские права

Статья 18. - Родительские права и обязанности в отношении личных прав и обязанностей регулируются правом места жительства того родителя, который их осуществляет.

Статья 19. - Тем же правом регулируются права и обязанности родителей в отношении имущества детей, такие как право распоряжаться их имуществом, в том числе право его отчуждать, а также совершать иные имущественные действия не запрещенные правом места нахождения такого имущества.

РАЗДЕЛ VI - О происхождении (* об установлении отцовства)

Статья 20. - Право, регулирующее заключение брака, определяет также законное родство и легитимность последующего брака.

Статья 21. - Вопросы о законности родства, не связанные с действительностью или недействительностью брака, регулируются правом места проживания супругов на момент рождения ребенка.

Статья 22. - Права и обязанности, касающиеся внебрачного происхождения, регулируются законодательством государства, в котором они должны иметь силу.

РАЗДЕЛ VII – Усыновление (*и удочерение)

Статья 23. – Усыновление (*и удочерение) регулируется с учетом дееспособности лиц, в отношении условий, ограничений и последствий такого усыновления (*и удочерение) правом места жительства сторон, при условии, что факт усыновления (*и удочерение) зарегистрирован публичным органом власти (* запись об усыновлении внесена в публичный реестр).

Статья 24. – Все иные правоотношения, касающиеся сторон усыновления (*и удочерения), регулируются правом, которому подчиняется каждая из сторон.

РАЗДЕЛ VIII - Опекa и попечительство

Статья 25. - Установление опеки и попечительства регулируется правом места жительства недееспособного лица.

Статья 26. - Назначение опекуна или попечителя, установленное в одном из подписавших настоящий Договор государств, будет признаваться и в других.

Обязанность быть опекуном или попечителем, а также отказ выступать в их качестве, регулируются правом места жительства лица опекуна/попечителя.

Статья 27. - Права и обязанности, связанные с осуществлением опеки и попечительства, регулируются правом места жительства недееспособного лица.

Статья 28. - Полномочия опекунов и попечителей в отношении имущества недееспособных лиц, находящегося за пределами места их постоянного проживания, регулируются правом места их постоянного проживания, в той мере в которой это не запрещено и не противоречит праву места нахождения имущества.

Статья 29. – Залог установленный в пользу недееспособных лиц в силу закона, вступает в силу только в том случае, если законодательство государства, в котором осуществляются обязанности опекуна или попечителя, соответствует (* не противоречит) законодательству того государства, в котором находится соответствующее имущество.

РАЗДЕЛ IX - Положения, общие для разделов IV, V и VIII

Статья 30. - Неотложные меры, касающиеся личных отношений между супругами, осуществления родительских прав, опеки или попечительства, в каждом конкретном случае регулируются правом места проживания супругов, родителей, опекунов или попечителей.

Статья 31. - Вознаграждение, которое по закону назначается родителям, опекунам и попечителям, а также его форма регулируются и определяются правом государства места осуществления родительских прав или места установления представительства.

РАЗДЕЛ X - Имущество

Статья 32. - Имущество, независимо от его природы, в отношении его качеств, права владения, полной или частичной отчуждаемости и всех правоотношений, связанных с ним, регулируется исключительно правом места нахождения имущества.

Статья 33. – Право требования погашения дебиторской задолженности определяется местом выполнения обязанностей по ее погашению.

Если место выполнения обязанностей на момент возникновения такого права не может быть определено, то оно определяется как место регистрации должника на момент возникновения соответствующего права.

Документы, подтверждающие указанные права и передаваемые в традиционной форме (**обычно принятой форме*), считаются находящимися в месте их фактического нахождения.

Статья 34. - Изменение статуса движимого имущества не влияет на права, приобретенные в соответствии с законодательством того места, где оно находилось на момент приобретения прав. Тем не менее, заинтересованные лица обязаны соблюдать требования к форме и содержанию, предъявляемые правом места возникновения новых обстоятельств для приобретения и сохранения таких прав.

Изменение статуса спорной движимой вещи, осуществленное после начала соответствующего судебного процесса, не изменяет правила законодательной и судебной юрисдикции, которые первоначально применялись.

Статья 35. - Права, приобретенные третьими лицами в отношении того же имущества в соответствии с правом места их нового положения, после того, как произошло изменение статуса и до выполнения вышеупомянутых требований, имеют преимущественную силу над правами первого приобретателя.

РАЗДЕЛ XI - Юридические действия

Статья 36. - Право, регулирующее юридические действия, определяет их качество и соответствие документу. Форма и порядок осуществления юридических действий регулируются правом места их совершения.

Рекламные материалы регулируются правом каждого государства.

Статья 37. - Право места исполнения контрактов, регулирует:

- a. требования;
- b. характер;
- c. действительность;
- d. круг действия;
- e. последствия;
- f. исполнение;
- g. все, что касается контрактов, в любом их аспекте.

Статья 38. – По общему правилу, контракты с определенным и индивидуализированным предметом, регулируются правом места, где предмет контракта находился во время заключения контракта.

Предмет контракта, который относится к взаимозаменяемым вещам (* не индивидуализированный) - регулируются правом места жительства должника на момент заключения контракта.

Если предметом контракта является оказание услуг:

- a) если они связаны с имуществом (*материальным), то регулируются правом места нахождения соответствующего имущества на момент оказания услуг;
- b) если результат услуг связан с определенным местом, то регулируются правом места нахождения результата оказанных услуг;
- c) в иных случаях, регулируются правом места постоянного проживания исполнителя на момент заключения контракта.

Статья 39. Благотворительная деятельность регулируется правом места жительства благотворителя.

Статья 40. – Юридические действия и контракты, в которых место исполнения не может быть определено во время их совершения и в соответствии с правилами, содержащимися в предыдущих статьях, регулируются правом места их совершения.

Статья 41. – Все дополнительные контракты (* направленные на исполнение и дополнение основного контракта) регулируются правом основного контракта.

Статья 42. - Действительность контрактов, заключенных по переписке или по доверенности, регулируется правом места отправления оферты (акцептованной).

Статья 43. – Внедоговорные обязательства, регулируются правом места совершения правомерного или противоправного действия, из которого они возникают, а в соответствующих случаях - правом, регулирующим правоотношения, которым они подчиняются.

РАЗДЕЛ XII - Наследование

Статья 44. - Форма завещания регулируется правом места нахождения наследственных активов на момент смерти наследодателя.

При этом, тем не менее, открытое или закрытое завещание, составленное в результате торжественного акта (*публичного торжественного обещания завещать) в любом из договаривающихся государств, будет признано во всех остальных.

Статья 45. – Тем же правом регулируются:

- a. правоспособность наследодателя или наследника вступить в наследство;
- b. действительность и правовые последствия завещания;
- c. права собственности и наследственные права;
- d. наличие и законная (*обязательная доля наследства) доля;
- e. наличие и размер имущества;
- f. все иное связанное с наследованием в порядке закона или завещания.

Статья 46. – Долговые обязательства, которые должны быть погашены в одном из договаривающихся государств, будут иметь преимущественную силу над имуществом, существовавшим на момент смерти умершего.

Статья 47. - Если указанного имущества недостаточно для погашения вышеупомянутых долгов, кредиторы вправе пропорционально взыскать оставшуюся часть с имущества, находящегося в других местах, без ущерба для преимущественного права местных кредиторов.

Статья 48. - Когда долги должны быть выплачены в месте, где умерший не оставил имущества, кредиторы в праве требовать их уплаты пропорционально имуществу, оставленному в других местах, с учетом исключения, установленного в предыдущей статье.

Действие настоящей статьи и двух предыдущих не распространяется на кредиторов, чьи права требования имеют обеспечение (**зalog или иное обеспечение*).

Статья 49. - Завещание имущества, определяемого его родом (**характером*) и не имеющего определенного места для выплаты, регулируется правом места жительства наследодателя на момент его смерти; это касается и имущества, которое наследодатель оставляет в указанном месте жительства; и, в случае их отсутствия или недостаточности, они будут выплачены пропорционально из всего остального имущества наследодателя (**вероятно, здесь речь о том, что в случае завещания определенного количества имущества определяемого родовым признаком (например, денежных средств) и последующего выявления его недостаточности – соответствующее количество имущества может удержаться из общей наследственной массы*).

Статья 50. – Обязанности по распределению наследуемого имущества регулируются законом о наследовании места исполнения данных обязанностей.

Если имущественная масса, предназначенная к разделу состоит из недвижимого или движимого имущества, раздел будет ограничен правопреемством с которым связано это имущество.

Если имущественная масса, предназначенная к разделу состоит из денежных средств, то она будет распределяться между всеми наследниками, пропорционально доле каждого из них.

Раздел XIII - Исковая давность

Статья 51. - Исковая давность личных исков регулируется правом, которому подчиняются соответствующие обязательства.

Статья 52. - Исковая давность вещных исков регулируется правом места нахождения имущества.

Статья 53.- Если движимое имущество изменило свое состояние, исковая давность регулируется правом того места, где истек срок исковой давности для движимого имущества.

Статья 54. – Срок приобретательской давности движимого или недвижимого имущества регулируется правом места их нахождения.

Статья 55. - Если движимое имущество изменило свое состояние, срок приобретательской давности регулируется правом места, где истек данный срок для движимого имущества (**содержание ст. 53 и 55 идентичное, перевод сделан на основании контекста*).

РАЗДЕЛ XIV - Юрисдикция

Статья 56. - Личные иски должны быть поданы к судьям того места, праву которого подчиняется действие, являющееся предметом судебного разбирательства.

Они также могут быть поданы к судьям по месту жительства ответчика.

Территориальное расширение подсудности допускается по делам связанным с личными имущественными правами, в случаях, если ответчик после предъявления к нему иска добровольно признает исковое требование.

Воля ответчика должна быть выражена в утвердительной, а не отрицательной форме.

Статья 57. - Заявление об отсутствии (**заявление о признании лица безвестно отсутствующим*) должно быть подано судье по последнему месту жительства предполагаемого отсутствующего лица.

Статья 58. - Дела о привлечение к ответственности опекуна или попечителя рассматриваются судьями места, в котором была установлена опека или попечительство.

Статья 59. - Судебные дела по вопросам признания брака недействительным, по вопросам развода, расторжения брака и по иным вопросам, затрагивающим отношения супругов, рассматриваются судьями по месту жительства супругов. Если судебное дело рассматривается между лицами, указанными в статье 9 настоящего Договора, то полномочиями (**дословный перевод – «компетенция», но содержательный смысл - именно «полномочия»*) на рассмотрение данного дела наделен судья по последнему месту жительства супругов.

Статья 60. – По делам имущественного характера, связанными с отчуждением супружеского имущества или иными действиями, затрагивающими супружеское имущество, полномочиями наделены судьи по месту нахождения этого имущества.

Статья 61. - Судьи по месту жительства лиц, указанных в статье 30 настоящего Договора, обладают полномочиями рассматривать дела и разрешать вопросы, указанные в статье 30 настоящего Договора.

Статья 62. - Судебные дела между партнерами (**участниками, акционерами компании*), связанные с компанией, рассматриваются судьями по месту регистрации соответствующей компании.

Статья 63. - Судебные разбирательства по вопросам наследования в связи со смертью, подлежат рассмотрению судьями по месту нахождения наследства.

Статья 64. – Вещные иски (**или – иски о vindикации имущества*) и смешанные иски рассматриваются судьями места нахождения предмета иска.

При нахождении предмета иска в разных местах, судебное разбирательство ведется и передается судьям по месту нахождения каждого из них.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 65. - Для вступления в силу настоящего Договора необязательно, чтобы он был ратифицирован одновременно всеми подписавшими его государствами. Каждое ратифицировавшее государство уведомляет Правительство Восточной Республики Уругвай, которое в дальнейшем уведомляет об этом остальные государства. Эта процедура будет выполнять роль обмена (**обмен ратификационными грамотами*).

Статья 66. - После того, как обмен будет произведен согласно предыдущей статьи, настоящий Договор вступает в силу на неопределенный срок с момента осуществления акта обмена между государствами, в результате чего, Договор подписанный в Монтевидео 12 февраля 1889 года становится недействительным.

Статья 67. - Если какое-либо из подписавших государств сочтет целесообразным выйти из Договора или внести в него изменения, оно уведомит об этом других, при этом, оно выйдет из Договора не ранее, чем через два года после денонсации, в течение которых будет предпринята попытка достичь нового соглашения.

Статья 68. - Статья 65 распространяется также на государства, которые, не присутствуя на этом Конгрессе, хотели бы присоединиться к настоящему Договору. В удостоверение чего полномочные представители вышеупомянутых государств подписывают настоящий Договор в Монтевидео девятнадцатого марта 1940 года.

ДЕПОНИРОВАНИЕ

ОТ ДЕЛЕГАЦИИ ВОСТОЧНОЙ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ

Делегация Уругвая делает оговорку в отношении статей 9 и 59, понимая, что их применение во многих фактических случаях будет означать отказ от общего принципа местожительства, который был взят за фундаментальную основу этого Договора для определения законодательной и судебной компетенции договаривающихся государств.

ОТ ДЕЛЕГАЦИИ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ

1) Статьи настоящего Договора, касающиеся статуса и дееспособности физических и юридических лиц, считаются одобренными без ущерба для положений законодательства Республики Перу в отношении физических и юридических лиц, зарегистрированных в стране.

2) Правила, принятые в настоящем Договоре о законодательной и судебной компетенции во всех вопросах, касающихся личности, семейных прав, личных отношений между супругами и имущественного режима, не должны препятствовать применению положений перуанского законодательства в интересах перуанских граждан.

3) Статья 11 Договора должна пониматься как принятая без ущерба для того, что предписано в последней части статьи 22 Гражданского кодекса Перу.

- 4) Перу не голосует за статьи 15 и 22 настоящего Договора, поскольку связано нормами применимого права в вопросах брака и родства, установленными Кодексом Бустаманте.
- 5) Статья 3 считается принятой без ущерба для факультативного закона, который в отношении формы правовых актов и документов закреплен в статье XX Вступительного раздела Гражданского кодекса Перу.
- 6) Перу воздерживается от голосования по статьям 37-39 Договора в силу их полного соответствия положениям статьи VII Вступительного раздела Гражданского кодекса Перу.
- 7) Перу также не поддерживает статьи 44 и 45 Договора на том основании, что, правом, применимым к форме завещания, должно быть право места его составления или место жительства наследодателя; а также ввиду того, что касаясь режима наследования, применимым правом в Перу является право, предусмотренное в статье VII Вступительного раздела Гражданского кодекса Перу.
- 8) Делегация Перу понимает, что юрисдикция, которая применима в случае статьи 63 настоящего Договора, является юрисдикцией того места, закон которого регулирует правопреемство, в соответствии со статьей VIII Вступительного раздела Гражданского кодекса Перу.